

英语沙龙

阅读版

2004.1-12

合订本

ENGLISH SALON



无此防伪标识为盗版书

Our Interview
Life's Post Station
Journey of the Youth
Around the Globe
Learn through
Translation
Present Wonders
A Minute of Fun
Classic Review
Newspaper English
Literature and Art

世界知识出版社
World Affairs Press

● 知识性 ● 实用性 ● 趣味性 ● 英语学习月刊

欢迎阅读《心境》杂志

- ★ 借英汉两种语言欣赏天下美妙文章
- ★ 达愉悦身心和学习英语的双重功效

英语文摘 ENGLISH DIGEST 2005 1

心境

定价: 4.00 元

● Hungry for your love
渴望得到你的爱 (100)

● On seeing the 100% perfect girl
邂逅百分百女孩 (100)

● The potato puppy
土豆能变成小狗吗? (100)

● The West Point way of leadership
西点军校的领导之路 (100)



世界变幻，真情永恒。我们在迷茫中彷徨，感悟中追寻；我们拒绝冷漠，渴求温情。真情与智慧，带来感动与震撼，带领我们走入真善美的人生佳境。《英语心境》融汇真情故事、感悟散文、优美随笔与深刻小说；或如泉之甘甜、茶之清香；或如咖啡之浓郁、美酒之醇厚。沁人心脾之美使我们得以静静享受这份妙不可言的
心境……

月定价: 4.00 元

告代理 联系电话: (010)65265952

联系地址: 北京东城区干面胡同 51 号 英语沙龙杂志社 北京东城区干面胡同 51 号 英语沙龙杂志社 邮编: 100010
5265906 传真: (010) 85114402 邮购、零售电话: (传真: (010) 85114402 邮购、零售电话: (010) 85114887

英语沙龙

ENGLISH SALON

2004 年 1 ~ 12 期(阅读版)合订本

主编 穆媛

世界知识出版社

社长:吴龙森

总编辑:穆媛

副主编:陈美华 姜一平

总发行人:刘振海

(顾问按姓氏笔划排序)

顾问:王易仓 朱士清 朱维芳 朱梅萍

许新 任小萍 危东亚 刘黛琳 张卫族

张雯 张洪兵 陈文伯 陈平兴 林生香

钟贵仁 徐晓勤 高厚塍 梅仁毅 曹文

蒋英 程慕胜 裘克安 谭务凤 熊德锐

薄冰 Bill Sinock [美]

编辑部主任:陈秀梅 王皎媚

编辑:段呈伟 李飞燕 阎啸宇 莫娇

技术编辑:郭臻 许莹

封面设计:卢萃

主管:中华人民共和国外交部

主办:世界知识出版社

出版:英语沙龙杂志社

地址:北京东城干面胡同51号 邮政编码:100010

国内总发行:北京市邮政局

国外总发行:中国国际图书贸易

总公司(北京399信箱)

订购处:全国各地邮局

报刊代号:82—506 国外代号:M1251

国内统一刊号:CN 11—3310/H

国际标准刊号:ISSN 1005—1813

读者服务部电话:(010)85114887

发行部电话:(010)65233277 65265906 65129295

发行部传真:(010)85114402

本刊网址:www.es123.com

电子函件:es1@salonshow.com

广告总代理:美迪盛世广告有限公司

广告业务电话:64460672/3 传真:64460920

印刷者:世界知识印刷厂

《英语沙龙》(阅读版)合订本是英语沙龙系列读物中深受广大英语学习者喜爱的畅销书。它使单月的杂志集中、系统,总目录又具有了便于查找的检索功能。

读者可到各地销售《英语沙龙》杂志及其系列读物的国营和私营书店购买《英语沙龙》(阅读版)合订本。英语沙龙杂志社读者服务部办理邮购业务,读者可采用邮局普通电子汇款形式支付书款。地址:北京东城干面胡同51号英语沙龙杂志社;收款人:读者服务部;邮编:100010。请在汇款单上详细注明您的姓名、地址、邮编及所购书刊的名称(或编号)和数量,杂志系列需注明期号。除不含音像制品的杂志(如《英语沙龙》、《英语文摘》)外,所有图书和音像类杂志均挂号邮寄,需按实际挂号邮寄的次数收取邮资,每次邮资为3元。英语沙龙会员需注明ID,非会员读者若不方便上网注册,可在首次购书后收到读者服务部分配的ID和会员相关资料。若汇款单附言栏空间不够,请及时用电话或信函通知读者服务部您的姓名、汇款日期、金额、所选书刊等相关信息。若需了解更多书目信息、会员积分制度的具体方法或其他邮购事项,请登录英语沙龙网上书店(www.salonshow.com)查询或向读者服务部咨询。E-mail: service@salonshow.com 电话(传真):010-85114887

《英语沙龙》杂志和她的系列读物

《英语沙龙》杂志创刊于1994年1月，是一本充满时代气息、内容极为丰富的英语学习刊物。她集知识性、实用性、趣味性于一体，用英汉两种语言对照表达，巧妙地将英语语言知识与当今青年渴望了解的外部世界的种种信息融合在一起，具有增强英语学习兴趣、掌握学习技巧、提高英语水平和扩大知识视野的多重效应。

《英语沙龙》充分考虑到中国人学英语的特殊需要，着意将英语的语言知识与文化内涵有机地结合在一起，在传授语言知识的同时，从多角度向中国读者介绍当今文化、艺术、科技、教育、外交、军事、商务、公关、礼仪、人物等多方面的知识与信息。由于她的内容和风格适应了时代的需求，创刊以来深受全国广大英语学习者的喜爱，发行量连年上升。

如今，已拥有数十万读者的《英语沙龙》杂志，载着广大热心读者的深情厚爱和殷切期盼，走上了一条立体发展的道路：在办好刊物的同时，努力向广大读者奉献《英语沙龙半年合订本》、《英语沙龙全年合订本》、《英语沙龙》系列图书读物、《英语沙龙》音带制品和电子读物。1999年《英语沙龙》杂志创办了《英语文摘》。2000年《英语沙龙》改进为有声杂志，同时又利用自身的人才与信息资源的优势创办了“英语沙龙外语培训学校”及其翻译公司。2001年英语沙龙创建了自己的网站：www.es123.com。2003年1月，《英语沙龙》又派生出以实用为主的《英语沙龙》（实战版）；同时推出每月1期的《英语沙龙音带版》（现改名为《时尚英语音带版》）。为了满足中初级英语水平学习者的需求，我们又于2004年1月推出了《英语沙龙》（初级版）。2004年9月，英语沙龙又推出了以提高听力为目的的《时尚英语——CD版》。

《英语沙龙》（阅读版）侧重英语文化，每月1日出版，64页，定价：4.00元，订阅代号：82-506。《英语沙龙》（实战版）侧重实用英语，每月15日出版，64页，定价：4.00元，订阅代号：82-496。《英语沙龙》（初级版）侧重指导中初级水平读者如何向更高水平迈进，每月15日出版，64页，定价：4.00元，订阅代号：82-966。《英语文摘》每月1日出版，64页，定价：4.00元，订阅代号：2-716。《时尚英语音带版》每月1日出版，60分钟音带配大32开64页杂志，定价：10.00元，订阅代号：2-717。《时尚英语——CD版》每月1日出版，包括一张CD和一本赠送的32开杂志，定价：12.00元，订阅代号：80-281。

每年5~6月和10~11月底为邮局订阅期。读者可到所在地区的邮局订阅上述刊物。各地报刊摊点亦零售当月杂志，英语沙龙杂志社还向订阅不便的读者提供邮购服务，邮购咨询电话：(010)85114887。

为了满足广大英语学习者的各种需求，英语沙龙杂志社还将继续努力推出有益于读者学习英语的各种产品。

为了保护品牌、防止盗版，凡由《英语沙龙》推出的系列产品均印有如右的品牌标志，敬请广大读者注意识别。



《英语沙龙》(阅读版)2004年1~12期总目录

● 本刊专访

- * 好故事造就成功动画片 本刊记者 赵巍 1-8
- * 大山——语言学习有感 本刊记者 赵巍 2-8
- * 另类音乐小子——科里·考克斯
本刊记者 赵巍 3-10
- * 奥运官员说奥运 本刊记者 郭慧媛 4-4
- * 选择你所喜欢的 本刊记者 郭慧媛 5-8
- * 给我们的孩子留下一个生机勃勃的地球!
本刊记者 郭慧媛 6-4
- * 有效地表达自己 本刊记者 郭慧媛 7-4
- * 咖啡的梦想 郭慧媛 采访 阎啸宇 译 8-20
- * 了解战争,防止战争 本刊记者 赵巍 9-4
- * 爱长城的好汉 本刊记者 赵巍 10-4
- * 相关链接:一个英国人眼中的长城
by Sheila Melvin 赵巍 译 10-7
- * 搜索成功 本刊记者 王大庆 11-4
- * 心连心 本刊记者 李飞燕 12-4

● 双语锤炼

- 放弃一半(中译英习作)
念轩 中文 金林 英译 陈文伯 校注 1-29
- “差强人意”英文怎么说? 高厚望 1-32
- 壁钟的启示(中译英习作)
老康 中文 晓雨 英译 陈文伯 校注 2-32
- “闹闹”英文怎么说? 高厚望 2-60
- “炙手可热”英文怎么说? 高厚望 3-40
- 马车声(中译英习作) 格拉谢拉·黑格尔 文
马立德 英译 陈文伯 校注 3-49
- 结(中译英习作)
雪婷 中文 李武 英译 陈文伯 校注 4-19
- “求全责备”英文怎么说? 高厚望 4-53
- 盲从的悲哀(中译英习作)
魏信德 中文 吴琼 英译 陈文伯 校注 5-15
- “半信半疑”、“半推半就”英文怎么说? 高厚望 5-41
- “爱信不信”、“爱理不理”英文怎么说? 高厚望 6-39
- 靠自己(中译英习作) 中文选自台湾《实验之家》
燕南 英译 陈文伯 校注 6-41
- “豁然开朗”英文怎么说? 高厚望 7-45

- 我只爱你(中译英习作)
庭妍 中文 文慧 英译 陈文伯 校注 7-46
- 在黑暗中打个盹(中译英习作)
范晓波 中文 宋一平 英译 陈文伯 校注 8-18
- “不俗”英文怎么说? 高厚望 8-41
- 七月留言(中译英习作)
燕南 英译 陈文伯 校注 9-34
- “风骚”英文怎么说? 高厚望 9-41
- “病人”英文怎么说? 高厚望 10-36
- 主见(中译英习作)
陆汉洲 中文 李立刚 英译 陈文伯 校注 10-37
- 柔可克刚(中译英习作)
刘兰芬 中文 郭自立 英译 陈文伯 校注 11-30
- “过了这村就没有这店”英文怎么说? 高厚望 11-31
- “八仙过海,各显神通”英文怎么说? 高厚望 12-24
- 皮鞋的来历(中译英习作)
《读者》杂志 中文 梁云 英译 陈文伯 校注 12-43

● 文化与交流

- * 护身符和象征:钟 石然 选译 1-11
- 纽约客专栏:志愿工作的意义
by Michael Pettis 纵向东 译 1-12
- * 备战奥运:新老城市 by Xiong Deni 1-16
- 纽约客专栏:中国的学校需要更多淘气鬼
by Michael Pettis 纵向东 译 2-12
- * 备战奥运:年轻一代 by Xiong Deni 2-24
- * 花语 飞象 选译 2-38
- * 纽约客专栏:像龙尼那样去生活
by Michael Pettis 纵向东 译 3-14
- * 护身符和象征:奠基石 石然 选译 3-27
- * 备战奥运:出国去 by Xiong Deni 3-36
- 纽约客专栏:创造机遇
by Michael Pettis 纵向东 译 4-14
- * 备战奥运:独生子女家庭 by Xiong Deni 4-20
- * 护身符和象征:十字形 石然 选译 4-56
- 纽约客专栏:不近人情的老师
by Michael Pettis 纵向东 译 5-12
- * 护身符和象征:颜色/黑色/蓝色 石然 选译 5-27

* 叶尼佳种马的传说	安琪 选译	5-54
谈谈英国英语和美国英语(上)	过家鼎	5-56
纽约客专栏:喜欢先锋音乐的杰弗里		
by Michael Pettis 纵向东 译		6-28
谈谈英国英语和美国英语(中)	过家鼎	6-48
纽约客专栏:考试月		
by Michael Pettis 纵向东 译		7-8
惠普 CEO 在清华大学的演讲(节选)		
by Carly Fiorina 赵巍 选译		7-18
护身符和象征:棕色/绿色/紫色	石然 选译	7-21
谈谈英国英语和美国英语(下)	过家鼎	7-22
纽约客专栏:暑期计划		
by Michael Pettis 纵向东 译		8-8
护身符和象征:红色/白色/黄色	石然 选译	8-19
英国人的婉转含蓄	过家鼎	8-27
纽约客专栏:有多大的不同?(上)		
by Michael Pettis 纵向东 译		9-16
英国的语言与文化	晓羽 选译	9-18
护身符和象征:一星期中的每一天/星期天/星期一/星期二	石然 选译	9-49
纽约客专栏:有多大的不同?(下)		
by Michael Pettis 纵向东 译		10-16
护身符和象征:一星期中的每一天/星期三/星期四	石然 选译	10-43
纽约客专栏:我的回信		
by Michael Pettis 纵向东 译		11-7
* 美国人的时间观	高永华 选	11-45
护身符和象征:一星期中的每一天/星期五/星期六	石然 选译	11-50
纽约客专栏:自立	by Michael Pettis 纵向东 译	12-8
护身符和象征:墨丘利的节杖	石然 选译	12-42

青春之旅

一席话的智慧		
by Fr. John F. Demartini 张卫族 译		1-20
阅读伴我成长: Questions	齐齐 选编 杨阳 审订	1-36
阅读伴我成长: Afterward	齐齐 选编 杨阳 审订	2-28
历史对我意味着什么		
by Andrew Goodman-Bacon 王勇 译		2-34
阅读伴我成长: The Variation on a Love Theme	姜继荣 选编 杨阳 审订	3-32

历史对我意味着什么		
by Katya Stonik 王勇 译		4-22
阅读伴我成长: All Shall Be Well	姜继荣 选编 杨阳 审订	4-46
阅读伴我成长: The Queen of the Yard	彭锦秀 选编 杨阳 审订	5-28
一个真正的战士(上)		
by Suzanne Chazin 小月 译		5-32
阅读伴我成长: The Orphan	诸凌虹 选编 杨阳 审订	6-36
一个真正的战士(下)		
by Suzanne Chazin 小月 译		6-54
* 表现自己的个性		
by Fred Rogers 如雪 选 晓楠 译		7-30
阅读伴我成长: The Swordsmith	诸凌虹 选编 杨阳 审订	7-32
美国大学生作文: 温泉度假		
by Craig Anderson 王秋海 译		8-12
阅读伴我成长: Song of the Small Hills	诸凌虹 选编 杨阳 审订	8-38
* 不只是一笔奖学金		
by Stephanie Bullock 小月 译		9-36
阅读伴我成长: A Jenny House Reunion	姜继荣 选编 杨阳 审订	9-38
* 快乐的选择		
by Virginia Frantz 江锦成 选译		10-34
阅读伴我成长: Special Friends	姜继荣 选编 杨阳 审订	10-38
阅读伴我成长: The Dilemma	凌虹 选编 杨阳 审订	11-47
* 错过的舞会	大江 选译	11-51
* 我的头发是蓝色	朱迪 选译	12-29
阅读伴我成长: Dance to the Music	杨靖 选编 杨阳 审订	12-53

词语拾趣

你知道它的意思吗?	思捷	1-28
南非英语中特有的用词	晓莉 选译	1-49
美国习惯用语	美国驻华使馆新闻文化处供稿	1-57
你知道它的意思吗?	思捷	2-10
美国习惯用语	美国驻华使馆新闻文化处供稿	2-33
南非英语中特有的用词	晓莉 选译	2-48

你知道它的意思吗?	思捷	3 - 5	*我真不相信你的话		
美国习惯用语	美国驻华使馆新闻文化处供稿	3 - 20	by T. Suzanne Eller	冥云 译	3 - 18
南非英语中特有的用词	晓莉 选译	3 - 62	*金盒子	by S. M. Johnston	忆玖 译 3 - 44
你知道它的意思吗?	思捷	4 - 33	*尽量设法获取经验	如雪 选译	4 - 55
南非英语中特有的用词	晓莉 选译	4 - 36	患难真情	by Anna Marie Edwards	钟艾 选译 4 - 61
美国习惯用语	美国驻华使馆新闻文化处供稿	4 - 39	*你所记得的	by Debbie Farmer	忆玖 选译 5 - 18
“愚人”的谚语	周陈 摘	4 - 60	*梦想的自行车与妈妈的捐献盒	by Fred Bauer	
南非英语中特有的用词	晓莉 选译	5 - 17	& Engle Wood	如雪 选 奥古 译	5 - 20
你知道它的意思吗?	思捷	5 - 47	爱的奇迹	牧野 选译	5 - 22
美国习惯用语	美国驻华使馆新闻文化处供稿	5 - 59	*我父亲是我的英雄	明达 选译	6 - 14
美国习惯用语	美国驻华使馆新闻文化处供稿	6 - 9	*无人能替代的活儿		
你知道它的意思吗?	思捷	6 - 31	by Debbie Farmer	牧野 选译	6 - 16
南非英语中特有的用词	晓莉 选译	6 - 49	*父亲节的父亲情怀		
美国习惯用语	美国驻华使馆新闻文化处供稿	7 - 17	by James “PoppyK” Kisner	忆玖 选译	6 - 18
南非英语中特有的用词	晓莉 选译	7 - 43	*浪漫之路曲曲折折	夏清 选译	6 - 56
你知道它的意思吗?	思捷	7 - 55	*没有天生的成功者	如雨 选 夏清 译	7 - 47
南非英语中特有的用词	晓莉 选译	8 - 29	*说出心里话	by Bobbie Lippman	小月 译 7 - 48
你知道它的意思吗?	思捷	8 - 52	*如果有毅力		
美国习惯用语	美国驻华使馆新闻文化处供稿	8 - 62	by Kathie Lee Gifford & Stacey Nasalroad	小月 译	7 - 57
美国习惯用语	美国驻华使馆新闻文化处供稿	9 - 24	*态度	明达 选译	8 - 16
南非英语中特有的用词	晓莉 选译	9 - 28	*父亲的赐福	明达 选译	8 - 34
你知道它的意思吗?	思捷	9 - 55	*人有四妻	明达 选译	9 - 50
美国习惯用语	美国驻华使馆新闻文化处供稿	10 - 21	*“我们全都是为了学习而来这儿的”		
你知道它的意思吗?	思捷	10 - 46	晓月 选译		9 - 52
美国习惯用语	美国驻华使馆新闻文化处供稿	11 - 12	*砖块	忆玖 选译	10 - 20
南非英语中特有的用词	晓莉 选译	11 - 22	*时间与爱	明达 选译	10 - 50
你知道它的意思吗?	思捷	11 - 58	*一次开一道门		
美国习惯用语	美国驻华使馆新闻文化处供稿	12 - 11	by Shelly Brady	如雪 选 艾兰 译	11 - 40
你知道它的意思吗?	思捷	12 - 47	沙子和石头	石知 选译	12 - 1
			*能把握的只有当下		
			by Anna Quindlen	明达 译	12 - 35

人生驿站

*乘风飞翔	by Carol Kline & Dean Harper	
	李威 译 捷青 校订	1 - 22
圈内人/圈外人		
	by Robin Patric Clair	陈晓宁 译 1 - 30
*运动鞋	by Bob Perks	明达 选译 1 - 58
*生活中之两极	by Bob Perks	明达 选译 1 - 60
你是怎样的恋人?	牧野 选译	2 - 36
*对敬业精神的承认	如雨 选 夏清 译	2 - 45
*眼里有心	by Jennifer Oliver	冥云 选译 2 - 46

环球巡游

*英国人爱喝茶	晓羽 选译	1 - 7
*世界人工奇观:西伯利亚大铁路	安琪 编译	1 - 33
爱尔兰日记:从北京到都柏林	蒲度戎	1 - 42
在南非可看到五巨兽	李昕 编译	1 - 46
*1月25日——彭斯之夜	如风 选译	1 - 54
*南非的野生动物		
	李昕 编译 南非大使馆 供稿	2 - 11
*情人节的来历	许歆 选译	2 - 17

* 世界人工奇观:拉什莫尔山	安琪 编译	2-22
爱尔兰日记:初到斯莱戈	蒲度戎	2-26
* 英国人的一日三餐	晓羽 选译	2-44
* 3月28日——赠橘节	如风 选译	3-13
* 爱尔兰日记:流连吉尔湖	蒲度戎	3-22
* 英国的酒馆	晓羽 选译	3-24
* 南非——观鸟胜地		
李昕 编译 南非大使馆 供稿		3-26
* 世界人工奇观:泰姬·玛哈尔陵		
安琪 编译		3-41
* 冬季晚钟节(最后一天)	如雨 选译	4-25
爱尔兰日记:卡瓦纳的都柏林	蒲度戎	4-30
* 世界人工奇观:巴拿马运河	安琪 编译	4-32
* 在英国路上开车	晓羽 选译	4-45
* 五花八门的南非烹饪		
李昕 编译 南非大使馆 供稿		4-58
* 5月8日——欢庆舞节	如风 选译	5-11
* 母亲节的来历	张梦华 选译	5-16
爱尔兰日记:都柏林的巨手铜雕	蒲度戎	5-44
* 世界人工奇观:吴哥	安琪 编译	5-46
* 6月21日——仲夏节	如风 选译	6-7
* 世界人工奇观:金字塔	安琪 编译	6-32
* 英国的银行假日	梓楠 选译	6-40
爱尔兰日记:心动时刻	蒲度戎	6-46
* 7月4日——沃尔顿火种节	如雷 选译	7-7
* 英国人的年假	晓羽 选译	7-25
爱尔兰日记:西港之行	蒲度戎	7-26
* 世界人工奇观:中国长城	安琪 编译	7-28
* 8月5日——格拉斯米尔灯草节	如风 选译	8-7
* 板球在英国	晓羽 选译	8-23
* 世界名城一瞥:伦敦	温爽 选译	8-24
爱尔兰日记:在阿基尔岛爬山	蒲度戎	8-44
* 9月18日——约翰逊博士诞辰纪念日		
如风 选译		9-7
* 世界名城一瞥:巴黎	温爽 选译	9-20
* 见证西班牙斗牛	怀夏 选译	9-22
* 世界名城一瞥:罗马	温爽 选译	10-18
* 10月26日——免租典礼日	如风 选译	10-29
* 11月4日——恶作剧之夜	如风 选译	11-14
* 世界名城一瞥:纽约	温爽 选译	11-23
* 传统的法国人	汪晨 选译	11-44
* 圣诞夜	如风 选译	12-7
* 世界名城一瞥:东京	温爽 选译	12-38

* 流行金曲:与父亲共舞		
by Luther Vandross 晓茵 选译		1-1
《加勒比海盗:黑珍珠的诅咒》	小松 选译	1-4
奥兰多·布卢姆:《加勒比海盗》男配角		
小松 编译		1-5
卢瑟·凡杜斯:与排行榜共舞	晓茵 选译	1-25
* 流行金曲:我生命的书	by Sting 晓茵 选译	2-1
《难耐的残酷》	小松 选译	2-4
乔治·克卢尼:《难耐的残酷》男主角	小松 编译	2-5
* 紧随斯汀	晓茵 选译	2-50
* 流行金曲:没有你相伴		
by 3 Doors Down 晓茵 选译		3-1
《神秘河》	小松 选译	3-4
蒂姆·罗宾斯:《神秘河》男配角	小松 编译	3-6
* 关门合唱团:震荡现代摇滚	晓茵 选译	3-50
* 流行金曲:完美	by Simple Plan 晓茵 选译	4-1
《21克》	小松 选译	4-10
肖恩·佩恩:《21克》男主角	小松 编译	4-12
* “简单计划”乐队:唱出我们的心声	晓茵 选译	4-50
* 流行金曲:有一天	by Nickelback 晓茵 选译	5-1
《大鱼》	小松 选译	5-4
埃文·麦格雷戈:《大鱼》男主角	小松 编译	5-6
* “五分钱”乐队开始起步	晓茵 选译	5-43
* 流行金曲:你会成为我的挚爱		
by Alison Krauss 晓茵 选译		6-1
* 艾莉森·克劳斯:你才是挚爱	晓茵 选译	6-10
《特洛伊》	小松 选译	6-11
埃里克·巴纳:《特洛伊》男配角	小松 编译	6-12
流行金曲:歌剧幽灵	晓茵 选译	7-1
《老友记》	小松 选译	7-12
詹尼弗·阿尼斯顿:《老友记》女主角	小松 编译	7-14
* 萨拉·布赖特曼:音乐天使	晓茵 选译	7-16
* 流行金曲:原因	by Hoobastank 晓茵 选译	8-1
《怪物史莱克2》	小松 选译	8-4
卡梅伦·迪亚兹:《怪物史莱克2》主要配音演员		
小松 编译		8-5
2004年雅典奥运会吉祥物、会徽和火炬		
姜永烛 选译		8-30
* Hoobastank 乐队:给我一个理由	晓茵 选译	8-58
* 流行金曲:早该知道	by Monica 晓茵 选译	9-1
* 莫尼卡:征服乐坛	晓茵 选译	9-11

《环游地球 80 天》	小松 选译	9 - 12
凯西·贝茨:《环游地球 80 天》女配角	小松 编译	9 - 13
* 流行金曲:燃烧	by Usher 晓茵 选译	10 - 1
* 阿沙:激情四射	晓茵 选译	10 - 9
NBA 头名状元——德怀特·霍华德	王大庆 选译	10 - 10
《猫女》	小松 选译	10 - 12
本杰明·布拉特:《猫女》男主角	小松 编译	10 - 13
* 流行金曲:我的全部		
	by Ashlee Simpson 晓茵 选译	11 - 1
《两兄弟》	小松 选译	11 - 10
让·雅克·阿诺:《两兄弟》导演	小松 编译	11 - 13
* 艾希莉·辛普森:我的全部	晓茵 选译	11 - 21
2004 年度最具娱乐性的电影		
	by Scott Nash 雨霁 译	12 - 16
* 裘德·劳访谈	雨霁 选译	12 - 18
* 寂寞男孩乐队:家族传统	晓茵 选译	12 - 50
流行金曲:天堂	by Los Lonely Boys 晓茵 选译	12 - 52

健康导航

活到 100 岁! (6)	康坚 选译	1 - 17
* 同忧郁症作斗争	大江 选译	1 - 52
* 有关医疗的谬论与事实		
	by Cheryl Solimini 许歆 译	2 - 56
活到 100 岁! (7)	康坚 选译	3 - 7
你懂得照顾自己吗?	杨冀 摘译	3 - 57
活到 100 岁! (8)	康坚 选译	5 - 51
* 放松	by Richard Carlson 明达 译	5 - 62
活到 100 岁! (9)	康坚 选译	6 - 20
* 肥胖症与驾车的危险性	许歆 选译	6 - 33
* 健身要用脑子	艾妮 选译	7 - 54
* 累而不眠	志远 选译	7 - 56
* 根据自身性格选择健身方式	许歆 选译	8 - 15
活到 100 岁! (10)	康坚 选译	8 - 26
* 为什么水果和蔬菜是健康的首选?		
	言午 选译	9 - 56
* 生活方式导致近视		
	by Rachel Nowak 怀夏 译	10 - 61
活到 100 岁! (11)	康坚 选译	11 - 6
* 如何克服你的羞怯感	大江 编译	11 - 26
活到 100 岁! (12)	康坚 选译	12 - 55

* 庞贝灾后的橄榄	李肇星 诗 秦敏 英译	1 - 10
小说连载:边界(一)		
	by Thomas King 陈双眉 译	1 - 26
高高的阿拉套——初访哈萨克斯坦		
	李肇星 诗 秦敏 英译	2 - 7
小说连载:边界(二)		
	by Thomas King 陈双眉 译	2 - 40
永恒的记忆便是现实——随温家宝总理成功访美偶感		
	李肇星 诗 戴庆利 英译	3 - 8
小说连载:边界(三)		
	by Thomas King 陈双眉 译	3 - 38
咱们像老乡——告别加拿大		
	李肇星 诗 戴庆利 英译	4 - 7
世界影视奖纵览(上)	赵巍 编译	4 - 8
小说连载:边界(四)		
	by Thomas King 陈双眉 译	4 - 16
吴哥小夜曲	李肇星 诗 秦敏 英译	5 - 10
* 慈母颂	清远 选译	5 - 25
世界影视奖纵览(下)	赵巍 编译	5 - 36
小说连载:边界(五)		
	by Thomas King 陈双眉 译	5 - 52
再谒马克思墓	李肇星 诗 秦敏 英译	6 - 8
惊涛人骨殿	李肇星 诗 秦敏 英译	7 - 11
欧洲的魅力	徐汝舟	7 - 23
箱根青青	李肇星 诗 戴庆利 英译	8 - 11
诗人不朽	徐汝舟	8 - 42
北欧神话	徐汝舟	9 - 8
雅加达谣	李肇星 诗 蔡悦 中译	9 - 10
小说连载:一匹无名狼的旅程		
	by Teresa Y. Shen 沈悦 译	9 - 58
爱默生论美	徐汝舟	10 - 22
快乐隔天来——给孩子		
	李肇星 诗 秦敏 中译	10 - 51
小说连载:一匹无名狼的旅程		
	by Teresa Y. Shen 沈悦 译	10 - 57
香依郊野	李肇星 诗 秦敏 英译	11 - 43
古代英国	徐汝舟	11 - 54
小说连载:一匹无名狼的旅程		
	by Teresa Y. Shen 沈悦 译	11 - 59

吉尔吉斯李白诞生地 李肇星 诗 戴庆利 英译	12-14
小说连载:一匹无名狼的旅程	
by Teresa Y. Shen 沈悦 译	12-58
大自然的恋人:约翰·缪尔	徐汝舟 12-60

漫画廊	视觉猴 11-34
笑话集锦	艾琳 选译 12-32
有奖问答	编者 12-33
脑筋急转弯	萌宜 选编 12-33
漫画廊	视觉猴 12-34

开心一刻

有奖问答	编者 1-34
脑筋急转弯	萌宜 选编 1-34
名人之“友”	如云 选译 1-40
有奖问答	编者 2-31
脑筋急转弯	萌宜 选编 2-31
有奖问答	捷青 选编 3-31
脑筋急转弯	萌宜 选编 3-31
最关心人的孩子	by Ellen Kreidman 小月 译 3-52
你什么位置?	莎隆 选译 4-13
有奖问答	编者 4-29
脑筋急转弯	萌宜 选编 4-29
数羊数	莎隆 选译 5-5
*我母亲教我的	牧野 选译 5-26
有奖问答	编者 5-35
脑筋急转弯	萌宜 选编 5-35
自相矛盾的评语	莎隆 选译 6-17
有奖问答	捷青 选编 6-35
脑筋急转弯	萌宜 选编 6-35
小帮手	莎隆 选译 7-15
有奖问答	编者 7-36
脑筋急转弯	萌宜 选编 7-36
笑话集锦	莎隆 选译 8-32
有奖问答	捷青 选编 8-33
脑筋急转弯	萌宜 选编 8-33
笑话集锦	任贺 选译 9-32
脑筋急转弯	萌宜 选编 9-33
有奖问答	编者 9-33
漫画廊	视觉猴 10-31
笑话集锦	任贺 选译 10-32
有奖问答	捷青 选编 10-33
脑筋急转弯	萌宜 选编 10-33
笑话集锦	艾琳 选译 11-32
有奖问答	编者 11-33
脑筋急转弯	萌宜 选编 11-33

经典回放

*1960年罗马奥运会	许敏 选译 1-15
经典影片经典语:尽善尽美	舒浪 选译 1-41
*1964年东京奥运会	怀夏 选译 2-16
经典影片经典语:不可能的任务(1)	舒浪 选译 2-19
*永别了,协和式飞机	怀夏 选译 2-52
*1968年墨西哥城奥运会	怀夏 选译 3-42
经典影片经典语:永不妥协	舒浪 选译 3-51
米老鼠树丰碑	秦毅忠 选译 4-34
*1972年慕尼黑奥运会	怀夏 选译 4-38
经典影片经典语:泰坦尼克号	舒浪 选译 4-40
经典影片经典语:勇敢的心	舒浪 选译 5-38
*1976年蒙特利尔奥运会	许敏 选译 5-40
*1980年莫斯科奥运会	许敏 选译 6-21
*萨尔瓦多·达利:一个没有发疯的疯子	李政科 选译 6-22
经典影片经典语:落跑新娘	舒浪 选译 6-26
*“大侦探波洛”与世长辞	赵巍 编译 7-40
经典影片经典语:拯救大兵瑞恩	舒浪 选译 7-42
*1984年洛杉矶奥运会	许新 选译 7-44
*1988年汉城奥运会	怀夏 选译 8-28
*雷·查尔斯传奇式的声音:永恒的最爱	by Steve Jones 姜永烛 译 8-60
岁月留金:今晚你寂寞吗	瞻远 选编 9-15
名人睿语	竹叶 9-25
*传奇人物马龙·白兰度	姜永烛 选译 9-26
*1992年巴塞罗那奥运会	怀夏 选译 9-42
岁月留金:伤心旅店	瞻远 选编 10-15
名人睿语	竹叶 10-25
*遥远的同时代人:伊曼纽尔·康德	by Manfred Geier 莎隆 译 10-26
*1996年亚特兰大奥运会	许敏 选译 10-42
岁月留金:昨天	瞻远 选编 11-15
名人睿语	竹叶 11-25
*2000年悉尼奥运会	许敏 选译 11-35

岁月留金：顺其自然	糖远 选编	12-15
名人寄语	竹叶	12-25
* 克里斯托夫·里夫：一位真正的超人		
	李飞燕 选译	12-27
* 2004 年雅典奥运会	Eileen 编译	12-46

新闻英语

WTO 中的常用术语	段呈伟 选编	1-24
热点回视	梅兰 选译	1-48
热点回视中相关国家小资料	莎隆 选编	1-57
新闻中的新词语	段呈伟 选编	2-30
热点回视	梅兰 选译	2-51
WTO 中的常用术语	段呈伟 选编	3-25
热点回视中相关国家小资料	莎隆 选编	3-37
热点回视	梅兰 选译	3-46
热点回视中相关国家小资料	莎隆 选编	4-11
新闻中的新词语	段呈伟 选编	4-21
* 克隆创造人类胚胎	梅兰 编译	4-44
热点回视	梅兰 选译	4-49
热点回视	梅兰 编译	5-31
热点回视中相关国家小资料	莎隆 选编	5-57
WTO 中的常用术语	段呈伟 选编	5-61
新闻中的新词语	段呈伟 选编	6-6
热点回视	梅兰 编译	6-44
热点回视	梅兰 编译	7-35
WTO 中的常用术语	段呈伟 选编	7-41
热点回视	梅兰 编译	8-17
热点回视中相关国家小资料	莎隆 选编	8-31
WTO 中的常用术语	莎隆 选编	8-55
WTO 中的常用术语	莎隆 选编	9-35
热点回视	梅兰 编译	9-43
热点回视	啸宇 编译	10-60
热点回视	啸宇 编译	11-62
热点回视	啸宇 编译	12-45
2004 年诺贝尔奖揭晓	雨睿 编译	12-56
WTO 中的常用术语	莎隆 选编	12-59

科技长廊

* 诺贝尔大师自传：西德尼·奥尔特曼		
	by Sidney Altman 廖红 译	1-18

* 国际太空站——人类的宇宙之家	言午 选译	1-55
诺贝尔大师自传：芭芭·贝纳塞拉夫		
	by Baruj Benacerraf 廖红 译	2-20
诺贝尔大师自传：罗伯特·弗奇戈特		
	by Robert F. Furchgott 廖红 译	3-28
诺贝尔大师自传：赫伯特·查尔斯·布朗		
	by Herbert Charles Brown 廖红 译	4-26
* 婴儿可以人工培育吗?	言午 选译	4-42
诺贝尔大师自传：罗杰·吉耶曼		
	by Roger Guillemin 廖红 译	5-50
* 诺贝尔大师自传：尼古拉斯·布洛姆伯根		
	by Nicolaas Bloembergen 廖红 译	6-42
* 诺贝尔大师自传：让·马里·莱恩		
	by Jean-Marie Lehn 王恒 译	7-50
* 美国航空航天局成功试飞超音速喷气机		
	飞象 编译	7-52
* 诺贝尔大师自传：罗阿尔德·霍夫曼		
	by Roald Hoffmann 廖红 译	8-47
* 我认识你吗?	by Laura Wright 许歆 选译	8-54
* 诺贝尔大师自传：赫拉尔杜斯·胡夫特		
	by Gerardus 't Hooft 廖红 译	9-44
* 重压之后记忆力会丧失		
	by Alison Motluk 怀夏 选译	9-46
* 用于探索太空的发明：人造卫星	言午 选译	9-48
* 诺贝尔大师自传：艾伦·黑格		
	by Alan J. Heeger 廖红 译	10-44
* 候鸟具有更好的记忆力	怀夏 选译	10-48
* 昆虫侦探(上)	英国驻华大使馆供稿	11-36
* 为何鳄鱼不会受感染?	许歆 选译	11-38
* 昆虫侦探(下)	英国驻华大使馆供稿	12-12
* 体育与技术	许歆 选译	12-44

外交频道

涉及国际关系的十部最佳影片(一)		
	by Robert W. Gregg 徐莹 编译	1-44
涉及国际关系的十部最佳影片(二)		
	by Robert W. Gregg 徐莹 编译	2-15
涉及国际关系的十部最佳影片(三)		
	by Robert W. Gregg 徐莹 编译	3-17
涉及国际关系的十部最佳影片(四)		
	by Robert W. Gregg 徐莹 编译	4-24
涉及国际关系的十部最佳影片(五)		
	by Robert W. Gregg 徐莹 编译	5-48

涉及国际关系的十部最佳影片(六)	
by Robert W. Gregg 徐莹 编译	6-53
涉及国际关系的十部最佳影片(七)	
by Robert W. Gregg 徐莹 编译	7-53
涉及国际关系的十部最佳影片(八)	
by Robert W. Gregg 徐莹 编译	8-49
涉及国际关系的十部最佳影片(九)	
by Robert W. Gregg 徐莹 编译	9-54

社会广角

* 历史上的瘟疫:军团病	肖蔚 选译	1-56
* 历史上的瘟疫:登革热	范玉洁 选译	2-49
* 历史上的瘟疫:西尼罗河病毒	范玉洁 选译	3-48
更多妇女当上了大公司董事	张洪兵 选译	3-53
* 历史上的瘟疫:禽流感	范玉洁 选译	4-54
历史上的瘟疫:疯牛病	薛枫 选译	5-49
历史上的瘟疫:埃博拉出血热	范玉洁 选译	6-45
* 在伊阵亡美军士兵的最后家书		
by James Cawley 飞象 译		6-60
历史上的瘟疫:口蹄疫	薛枫 选译	7-29
* 学会和中国和睦相处——一个美国名人给孙儿们的信		
by Stuart Symington Jr. 莎隆 选译		8-35
历史上的瘟疫:白喉	薛枫 选译	8-46
* 教师狙击网络剽窃		
by Kimberly Chase 飞象 编译		8-56
* 劫机	小月 译	10-52
* 历史上的瘟疫:艾滋病	薛枫 选译	10-56
历史上的瘟疫:疟疾	范玉洁 选译	11-57

人与自然

班卓	by David C. Hoopes 小月 译	1-50
* 要么生存,要么死亡	许歆 选译	2-54
医疗小组	by Terry Perret Martin 小月 译	2-58
* 全球污染趋势	言午 选译	3-21
神犬吉姆	by Bryan Aubrey 小月 译	3-54
* 都市杀手	怀夏 选译	4-52
* 为什么动物寿命比人的寿命短?		
by Robin Downing 张卫旗 译		4-57
* 患难朋友	by Stephanie Laland 小月 译	5-58

* 室内植物的神奇功能	吕绿 选译	5-60
* 小狗快运(上)	by Jo Coudert 晓月 译	6-50
* 小狗快运(中)	by Jo Coudert 晓月 译	7-38
* 小狗快运(下)	by Jo Coudert 晓月 译	8-50
* 猫和人	晓月 选译	9-30
* 来自另一个世界的歌声	怀夏 选译	10-47
* 小狗蒂皮	by Christine Armstrong 小月 译	12-40

体坛掠影

* 意大利国家队:剑指世界杯	千树 编译	11-16
体育英语词汇	编者	11-30
* 英格兰神奇小子——韦恩·鲁尼	千树 编译	12-20
* 2004年世界足球先生评选	千树 编译	12-22
体育英语词汇	编者	12-39

月月感动

* 红木钢琴	by Joe Edwards 忆玖 译	11-18
* 萨姆的意图	by Linda Ray 朱迪 译	11-28
* 圣诞节我最想要的	by Roger Kiser 牧野 译	12-48

读者·作者·编者

薄冰教授答《英语沙龙》读者问(咨询台)	编者	1-35
薄冰教授答《英语沙龙》读者问(咨询台)	编者	2-43
薄冰教授答《英语沙龙》读者问(咨询台)	编者	3-47
2003.12期“译文也悠扬”参考译文	编者	3-60
2003.12期“译文也悠扬”获奖者名单	编者	3-60
2003.10~12期“有奖问答”答案	编者	3-60
2003.10~12期“有奖问答”获奖者名单	编者	3-61
2003.10~12期“金玉良言”获奖者名单	编者	3-61
本期“译文也悠扬”竞赛歌词	编者	3-61
薄冰教授答《英语沙龙》读者问(咨询台)	编者	4-37
薄冰教授答《英语沙龙》读者问(咨询台)	编者	5-42
薄冰教授答《英语沙龙》读者问(咨询台)	编者	6-59
2004.3期“译文也悠扬”参考译文	编者	6-62
2004.3期“译文也悠扬”获奖者名单	编者	6-62
本期“译文也悠扬”竞赛歌词	编者	6-63
2004.1~3期“有奖问答”答案	编者	6-63
2004.1~3期“有奖问答”获奖者名单	编者	6-63
2004.1~3期“金玉良言”获奖者名单	编者	6-63

薄冰教授答《英语沙龙》读者问(咨询台)..... 编者	7-37	薄冰教授答《英语沙龙》读者问(咨询台)..... 编者	10-30
薄冰教授答《英语沙龙》读者问(咨询台)..... 编者	8-53	薄冰教授答《英语沙龙》读者问(咨询台)..... 编者	11-63
薄冰教授答《英语沙龙》读者问(咨询台)..... 编者	9-29	薄冰教授答《英语沙龙》读者问(咨询台)..... 编者	12-26
2004.6期“译文也悠扬”参考译文..... 编者	9-61	2004.9期“译文也悠扬”参考译文..... 编者	12-62
2004.6期“译文也悠扬”获奖者名单..... 编者	9-61	2004.9期“译文也悠扬”获奖者名单..... 编者	12-63
本期“译文也悠扬”竞赛歌词..... 编者	9-62	本期“译文也悠扬”竞赛歌词..... 编者	12-63
2004.4~6期“有奖问答”答案..... 编者	9-62	2004.7~9期“有奖问答”答案..... 编者	12-63
2004.4~6期“有奖问答”获奖者名单..... 编者	9-62	2004.7~9期“有奖问答”获奖者名单..... 编者	12-63
2004.4~6期“金玉良言”获奖者名单..... 编者	9-62	2004.7~9期“金玉良言”获奖者名单..... 编者	12-63

欢迎订阅《英语沙龙》品牌下的刊物



《英语沙龙》阅读版 提供有关英语语言、文化交流、人生哲理、国外风土人情等各方面的精品选文,通过愉快的阅读,可以开阔视野、陶冶情操,帮助读者提高英语语言与文化的整体水平。定价:4.00元 邮发代号:82-506



《英语沙龙》实战版 为英语学习者提供应对各类英语考试、就业、留学、移民、社交、公关等方面的实用技能与最新信息。定价:4.00元 邮发代号:82-496



《英语沙龙》初级版 针对广大中学生和英语初学者而办的一份难易适中的英汉双语读物。内容丰富,贴近生活,趣味盎然,辟有与海外同龄人交流的平台。是一份专门指导中学生在英语学习中如何少走弯路、打好基础的杂志。定价:4.00元 邮发代号:82-966



《英语文摘》 摘译英文外电报刊精华,了解全球风云变幻,突破新闻英语难关,获取多方有益资讯。是学习新闻英语的好帮手。定价:4.00元 邮发代号:2-716



《时尚英语——音带版》 资讯时尚,英美原声,是助你提高英语听力的理想的学习材料。每月一套,一盒音带加赠一本32开杂志,捆绑发行。定价:10.00元 邮发代号:2-717



《时尚英语——CD版》 内容与音带版完全一致,资讯时尚,英美原声,音质更精美,操作更简便。适用于电脑、CD机、VCD/DVD,并可转成MP3格式用MP3播放机收听,是助你提高听力、口语的良师益友。每月一套,包括一张CD和一本赠送的32开杂志。定价:12.00元 邮发代号:80-281

英语沙龙杂志社办理批发、零售和邮购业务。联系地址:北京东城区千面胡同51号 英语沙龙杂志社 邮编:100010 批发业务电话:(010)65129295, 65233277, 65265906 传真:(010)85114402 邮购、零售电话:(010)85114887



Dance with My Father

与父亲共舞

□by Luther Vandross 晓茵 选译

Back when I was a child
Before life removed all the innocence
My father would lift me high
And dance with my mother and me and then

Spin me around till I fell asleep
Then up the stairs he would carry me
And I knew for sure I was loved

If I could get another chance
Another walk, another dance with him
I'd play a song that would never, ever end
How I'd love, love, love to dance with my father again

When I and my mother would disagree
To get my way I would run from her to him
He'd make me laugh just to comfort me
Then finally make me do just what my mama said

Later that night when I was asleep
He left a dollar under my sheet
Never dreamed that he would be gone from me

If I could steal one final glance
One final step, one final dance with him
I'd play a song that would never, ever end
'Cause I'd love, love, love to dance with my father again

Sometimes I'd listen outside her door
And I'd hear how my mother cried for him
I pray for her even more than me
I pray for her even more than me

I know I'm prayin' for much too much
But could You send back the only man she loved
I know You don't do it usually
But dear Lord, she's dyin' to dance with my father again
Every night I fall asleep
And this is all I ever dream

在我孩提时
当天真还未被生活吞噬
父亲常将我高高举起
同母亲和我起舞

又抱着我旋转直到我安睡
然后抱我上楼
我确信我被深爱着

如果我可以再有一个机会
与他再漫步一次,再共舞一次
我会弹奏一支无终无尽的歌曲
我是多么想再次与父亲共舞

当我与母亲想法不一致
不听话的我就跑去找父亲
他会逗我,安慰我
最后还是要我照妈妈说的做

那天晚上当我熟睡
他在我被单下留了一块钱
从未想到他会离我而去

假如我能最后偷看一眼
与他跳最后一步,舞最后一次
我会弹奏一支无终无尽的歌曲
因为我是多么想再次与父亲共舞

有时我在母亲的门旁倾听
我听到她为父亲而哭泣
我为她祈祷多过为我自己
我为她祈祷多过为我自己

我知道我祈求的东西太多
但是上帝你能否送回她惟一爱过的男人
我知道你通常不这样做
但是亲爱的上帝,她是多么想再与父亲共舞
每天夜里当我熟睡着
我就只做这个梦

(此歌星简介请见第25页)

社长: 吴龙森

总编辑: 穆媛

副主编: 陈美华 姜一平

总发行人: 刘振海

(顾问按姓氏笔划排序)

顾问: 王易仓 朱士清 朱维芳

朱梅萍 许新 任小萍 危东亚

刘黛琳 张卫族 张雯 张洪兵

陈文伯 陈平兴 林生香 钟贵仁

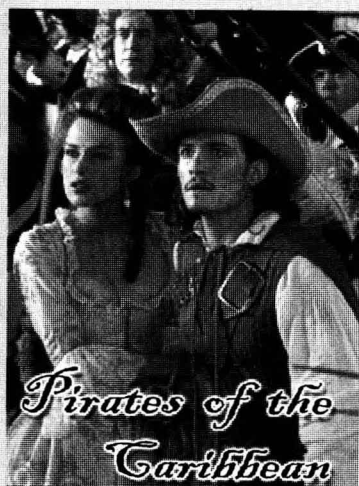
徐晓勤 高厚堃 梅仁毅 曹文

蒋英 程慕胜 袁克安 谭务凤

熊德锐 薄冰 Bill Sinock [美]

责任编辑: 赵巍 编辑: 陈秀梅 段呈伟

版式设计: 勾建山 封面设计: 陈天红



主管: 中华人民共和国外交部

主办: 世界知识出版社

出版: 英语沙龙杂志社

地址: 北京东城干面胡同 51 号

邮政编码: 100010

国内总发行: 北京市邮政局

国外总发行: 中国国际图书贸易总公司
(北京 399 信箱)

订购处: 全国各地邮局

报刊代号: 82—506 国外代号: M1251

国内统一刊号: CN 11—3310/H

国际标准刊号: ISSN 1005—1813

邮购部电话: 85114887

本刊网址: www.es123.com

编读交流信箱: info@salonshow.com

广告总代理: 美迪盛世广告有限公司

广告业务电话: 64460672/64460673

广告业务传真: 64460920

印刷者: 世界知识印刷厂

本刊如发现白页、缺页、印刷模糊, 请寄北京世界知识印刷厂质量科调换。地址: 北京怀柔 邮政编码: 101407

本刊专访 OUR INTERVIEW

- 8 好故事造就成功动画片 本刊记者 赵巍

双语锤炼 LEARN THROUGH TRANSLATION

- 29 放弃一半(中译英习作)
念轩 中文 金林 英译 陈文伯 校注
32 “差强人意”英文怎么说? 高厚堃

文化与交流 CULTURE IN COMMUNICATION

- 11 护身符和象征: 钟 石然 选译
12 纽约客专栏: 志愿工作的意义
by Michael Pettis 纵向东 译
16 备战奥运: 新老城市 by Xiong Deni

青春之旅 JOURNEY OF THE YOUTH

- 20 一席话的智慧 by Fr. John F. Demartini 张卫族 译
36 阅读伴我成长: Questions 齐齐 选编 杨阳 审订

词语拾趣 FUN WITH WORDS AND PHRASES

- 28 你知道它的意思吗? 思捷
49 南非英语中特有的用词 晓莉 选译
57 美国习惯用语 美国驻华使馆新闻文化处供稿

人生驿站 LIFE'S POST STATION

- 22 乘风飞翔
by Carol Kline & Dean Harper 李威 译 捷青 校订
30 圈内人/圈外人 by Robin Patric Clair 陈晓宁 译
58 运动鞋 by Bob Perks 明达 选译
60 生活中之两极 by Bob Perks 明达 选译

环球巡游 AROUND THE GLOBE

- 7 英国人爱喝茶 晓羽 选译
33 世界人工奇观: 西伯利亚大铁路 安琪 编译
42 爱尔兰日记: 从北京到都柏林 蒲度戎
46 在南非可看到五巨兽 李昕 编译
54 1月25日——彭斯之夜 如风 选译

开心一刻 A MINUTE OF FUN

- 34 有奖问答 编者
34 脑筋急转弯 萌宜 选编
40 名人之“友” 如云 选译

美国 2003 年出品

Director 导演: Gore Verbinski 戈尔·维宾斯基

Main Cast 主要演员: Johnny Depp 约翰尼·德普 (as Capt. Jack Sparrow 饰杰克·斯帕罗船长); Orlando Bloom 奥兰多·布卢姆 (as Will Turner 饰威尔·特纳); Geoffrey Rush 杰弗里·拉什 (as Capt. Barbossa 饰巴博萨船长); Keira Knightly 基拉·奈特利 (as Elizabeth Swann 饰伊丽沙白·斯旺)

译者点评: 影片《加勒比海盗: 黑珍珠的诅咒》融合了爱情、宝藏、魔咒和海战等经久不衰的电影故事元素, 还有好莱坞近来人气正旺的明星加盟。影片一上映就荣登北美票房榜首, 自然是预料之中的事。



Pirates¹ of the Caribbean:

The Curse of the Black Pearl



《加勒比海盗: 黑珍珠的诅咒》

□小松 选译

Inspired by the Disney theme park ride, *Pirates of the Caribbean: The Curse of the Black Pearl* is described by the studio² as a big-budget "romantic action adventure."

The story was set in an era when pirates scavenged³ the Caribbean Sea. For the roguish⁴ yet charming Captain Jack Sparrow (Johnny Depp), the crystalline⁵ waters of the Caribbean present a vast playground where adventure and mystery abound. But Jack's idyllic⁶ life capsizes⁷ after his nemesis⁸, the wily Captain Barbossa (Geoffrey Rush), steals his ship, the Black Pearl, and later attacks the town of Port Royal, kidnapping the Governor's beautiful daughter, Elizabeth Swann (Keira Knightley).

Elizabeth's childhood friend, the handsome and gifted blacksmith⁹ Will Turner (Orlando Bloom), joins forces with¹⁰ Jack in a gallant¹¹ attempt to rescue her and recapture the Black Pearl. But first Will must help Jack escape the grasp of Governor Swann (Jonathan Pryce) and the dashing¹², ambitious Com-

影片《加勒比海盗: 黑珍珠的诅咒》的创作灵感来源于迪斯尼主题公园的一种骑乘玩具, 制片公司称该片为一部高额预算的“浪漫的动作冒险片”。

故事发生在海盗横行于加勒比海的年代。杰克·斯帕罗船长(约翰尼·德普饰)看似泼皮无赖却又魅力十足。在他看来, 加勒比海清澈的海水为他提供了一个充满冒险与神秘的广阔游乐场。但是, 杰克的劲敌——老谋深算的巴博萨船长(杰弗里·拉什饰)偷走了他的“黑珍珠”船, 后来又袭击了罗亚尔港城, 并劫持了总督美丽的女儿伊丽沙白·斯旺(基拉·奈特利饰)。这一切使得杰克田园诗般的生活不复存在。

为了营救伊丽沙白并夺回“黑珍珠”, 伊丽沙白的儿时好友——外貌英俊、极具天赋的铁匠威尔·特纳(奥兰多·布卢姆饰)与杰克联手, 一起投入到这场英勇的行动中。但是, 威尔首先要帮杰克逃脱总督斯旺(乔纳森·普

* 1. pirate ['paɪərət] n. 海盗, 海上劫掠者

* 2. studio ['stju:diəu] n. 电影制片厂

3. scavenge ['skævɪndʒ] vt. 在...中搜寻有用之物

4. roguish ['rəʊɡɪʃ] adj. 无赖的, 恶棍的

5. crystalline ['krɪstəlaɪn] adj. (水晶般)清澈透明的

6. idyllic ['ɪdɪlɪk] adj. 田园诗般的

7. capsize ['kæp'saɪz] vi. (船等)倾覆, 翻

8. nemesis ['nemɪsɪs] n. 难以取胜的对手

9. blacksmith ['blæksmɪθ] n. 铁匠; 锻工

* 10. join forces with (同...)联合, (与...)合作

11. gallant ['gælənt] adj. 英勇的

12. dashing ['dæʃɪŋ] adj. 服饰华丽的; 有风度的, 潇洒的